

## Les Classes bilingue allemand-anglais en classe de 6ème

### Atelier 1 : Recherche des convergences sur le plan de la grammaire et de la phonologie

#### 1) Phonologie

##### a) Ressemblances

- absence de nasale → [in] [on] [en]
- « h » aspiré
- diphtongues

##### b) Divergences

- accentuation de certaines syllabes en anglais ≠ allemand
- sons courts ou longs en anglais. Ex : [i] [i:]
- « sch » : [sk] anglais - [ʃ] allemand
- « ch » : [tʃ] anglais - [ç] allemand
- même phonème mais graphie différente : [ai] → (i) anglais  
→ (ei) allemand
- même graphie mais prononciation différente : (w) → [w] anglais  
→ [v] allemand

#### 2) Grammaire

##### a) Ressemblances

- Le génitif → 's : anglais, → s : allemand avec prénoms et noms propres
- 3 genres : masculin, féminin, neutre
- verbes irréguliers / forts
- auxiliaire de modalité en anglais (can, must) verbes de modalité en allemand (können, müssen)
- l'adjectif attribut ne s'accorde pas
- l'adjectif épithète se place devant le nom - mais s'accorde avec le nom en allemand (présence de marques correspondant au genre et au cas)
- absence de déterminant devant les noms lorsqu'on parle de généralités
- expression de l'âge : BE - SEIN
- comparatif de supériorité : adjectif + er
- comparatifs irréguliers : better - besser
- superlatif irrégulier : the best - best

##### b) Divergences :

- quantifieurs → much / many - anglais : indénombrable, dénombrable  
→ viel - allemand
- utilisation d'un auxiliaire (ex : do / did) en anglais pour poser une question
- place des dizaines et des unités : twenty-two / zweiundzwanzig
- kein / no

**Atelier 2 : Recherche d'une cohérence pédagogique entre les deux langues :  
le lexique et les fonctions langagières (Classe de 6<sup>ème</sup>).**

Ce domaine a été plus abondamment exploré que d'autres, les ressemblances entre les deux langues étant nombreuses.

**1. Le lexique**

- **couleurs** : *red / rot - green / grün - white / weiß - blue / blau - brown / braun - orange / orange - grey / grau -*
- **les personnes, les membres de la famille** : *sister / Schwester - father / Vater - mother / Mutter - brother / Bruder - daughter / Tochter - son / Sohn - grandfather / Großvater - grandmother / Großmutter - uncle / Onkel - friend / Freund - man / Mann - name / Name - first name / Vorname - old / alt - young / jung - baby / Baby - family / Familie - person / Person -*
- **les jours, les mois, les dates, les saisons, le temps** : *day / Tag - Monday / Montag - Friday / Freitag - Sunday / Sonntag - January / Januar - February / Februar etc. - summer / Sommer - winter / Winter - month / Monat - year / Jahr - moon / Mond - sun / Sonne - shine / scheinen - sunny / sonnig - wind, windy / Wind - windig / - storm, stormy / Sturm, stürmisch - temperature / Temperatur - frost / Frost -*
- **numération** : *six / sechs - seven / sieben - eight / acht - ten / zehn - eleven / elf - twelve / zwölf - formation des nombres jusqu'à 19 : fourteen / vierzehn etc mais exceptions sechs → sechzehn - sieben → siebzehn - three → thirteen - five → fifteen - dizaines : forty / vierzig etc. mais exceptions : drei → dreißig - sechs → sechzehn - sieben → siebzehn - three → thirty - hundred / hundred - thousand / tausend etc. - nombres ordinaux : the sixth / der sechste - the thirteenth / der dreizehnte etc. mais exceptions nombreuses (one, the first / eins, der erste - two, the second / zwei, der zweite - three, the third / drei, der dritte - five, the fifth / fünf, der fünfte - seven, the seventh / sieben, der siebte - nine, the ninth / neun, der neunte - twelve, the twelfth / zwölf, der zwölfte.*
- **les aliments et boissons** : *fish : Fisch - butter / Butter - milk / Milch - apple / Apfel - bread / Brot - soup / Suppe - water / Wasser - ice-cream / Eis - beer / Bier - cocoa / Kakao - coffee / Kaffee - tea / Tee - chocolate / Schokolade - cook / kochen - drink / trinken - eat / essen - carrot / Karotte - honey / Honig - hungry / hungrig - salt / Salz - pepper / Pfeffer - spinach / Spinat - sugar / Zucker - wine / Wein - tomato / Tomate - cake / Keks - salad / Salat - walnut / Walnuss -*
- **la maison** : *house / Haus - kitchen / Küche - living-room / Wohnzimmer - bedroom / Schlafzimmer - bathroom / Badezimmer - bed / Bett - fire / Feuer - garden / Garten - lamp / Lampe - light / Licht - open / öffnen - oven / Ofen - phone / Telefon, telefonieren - toilet / Toilette*

- **les animaux** : *bear / Bär - cat / Katze - tiger / Tiger - goldfish / Goldfisch - mouse / Maus - camel / Kamel - crocodile / Krokodil - wolf / Wolf - hamster / Hamster - fish / Fisch -*
- **les parties du corps, la perception** : *lips / Lippe - hand / Hand - knee / Knie - hair / Haare - finger / Finger - shoulder / Schulter - mouth / Mund - arm / Arm - chin / Kinn - foot / Fuß - hear / hören - nose / Nase - blood / Blut - see / sehen - toe / Zeh - wash / waschen - blond / blond*
- **l'école** : *school / Schule - learn / lernen - book / Buch - classroom / Klassenraum - sit (down) / (sich) setzen - stand up / aufstehen - lesson / Lektion - object / Objekt -- homework / Hausaufgabe - paper / Papier - study / studieren - student Student - think / denken - thank / danken - answer / Antwort, antworten - pair work / Partnerarbeit - partner / Partner - pause / Pause - problem / Problem - vocabulary / Vokabular, Vokabeln - word / Wort - together / scene / Szene - zusammen - poster / Poster - information / Information - improvise / improvisieren - class / Klasse -*
- **les métiers** : *baker / Bäcker - at the baker's, bakery / Bäckerei - gardener / Gärtner - police / Polizei - policeman / Polizist - secretary / Sekretär, Sekretärin - ship / Schiff - singer / Sänger - soldier / Soldat - uniform / Uniform - president / Präsident - doctor / Doktor - journalist / Journalist -*
- **les sports et loisirs** : *ball / Ball - boat / Boot - camera / Kamera - card / Karte - dance / tanzen - basketball / Basketball - football / Fußball - computer / Computer - describe / beschreiben - fly / fliegen - guitar / Gitarre - ride / reiten - roller-skate / Rollerskate - skateboard / Skateboard - sand / Sand - sea / See - send / senden - sing / singen - theatre / Theater - swim / schwimmen - walkman / Walkman - win / gewinnen - photograph / fotografieren - orchestra / Orchester - start / Start, starten - tennis / Tennis - clarinet / Klarinette - windsurf / Windsurfen - flute / Flöte - music / Musik - sport / Sport - sporty / sportlich - ballet dancing / Ballett*
- **fêtes et traditions** : *Easter / Ostern -*
- **les noms de pays / nationalités, voyages** : *nationality / Nationalität - England / England - Italy, Italian / Italien, Italiener, italienisch - Spain / Spanien - flag / Flagge - Ireland / Irland - British / britisch - Spanish / spanisch - Scotland / Schottland / Scottish / schottisch - The States / die Vereinigten Staaten - Switzerland / Schweiz - international / international - America, American / Amerika, amerikanisch - Africa, African / Afrika, afrikanisch - Europe / Europa - Arabic / arabisch - passport / Pass - taxi / Taxi - bus / Bus -*
- **les qualités, quantités, l'expressions du lieu, du temps** : *hour / Uhr - here / hier - left / links - right / rechts - full / voll - wait / warten - perfect / perfekt - half / halb - long / lang - night / Nacht - midnight / Mitternacht - morning / Morgen - near / nah - never / nie - next / nächst-- north / Norden - south / Süden - west / Westen - east / Osten - number / Nummer - often / oft - pair / Paar - begin / beginnen - end / Ende - year / Jahr - last / Letzte - time / Zeit -*
- **les vêtements** : *jacket / Jacke - sock / Socke - shoe / Schuh - hat / Hut - mask / Maske - crown / Krone - underwear / Unterwäsche -*

- **la ville, les achats :** *market / Markt - museum / Museum - place / Platz - street / Straße - post-office / Post, Postamt - price / Preis - supermarket / Supermarkt - tower / Turm - underground / U(untergrund)-Bahn - garage / Garage -swimming pool / Schwimmbad -restaurant / Restaurant - park / Park - cost / kosten*
- **les relations humaines, salutations, etc. :** *hello / hallo - good morning / guten Morgen - welcome / Willkommen - send / senden - dear / lieb -help / helfen - congratulate / gratulieren - kiss / Kuss, küssen - e-mail / E-Mail -(un)friendly / (un)freundlich - phone number / Telefonnummer - address / Adresse - telephone card / Telefonkarte - postcard / Postkarte -*
- **de nombreux substantifs, verbes, adjectifs, adverbes, conjonctions :** *cold / kalt - enormous / enorm - correct / korrekt -cost / kosten - born / geboren - break / brechen - bring / bringen - all / alle, alles - alone / allein - amusing / amüsant - and / und -find / finden - forbidden / verboten - forget / vergessen - give / geben - good / gut - hard / hart - hope / hoffen - interesting / interessant - king / König - queen / Königin - make / machen - react / reagieren - steal / stehlen - new / neu - wonderful / wundervoll - thing / Ding - thief / Dieb -*

## 2. Les fonctions langagières :

- **se présenter :** *my name is .../ mein Name ist ...- I am 10 / Ich bin 10 (to be / sein) - I come from / Ich komme aus . - What's your address? / Wie ist deine Adresse ? What's your phone number? Wie ist deine Telefonnummer?*
- **se renseigner sur un objet, une personne :** *What's this? / Was ist das? -Who's that? / Wer ist das? - It is - that is ..../ es ist - das ist .....*
- **demander, dire l'heure :** *What time is it ? Wie spät ist es? -It's... / es ist ...- to.../ past .../ half - vor.... nach....., halb*
- **dire que j'ai faim, soif :** *I am hungry / ich bin hungrig - I am thirsty / ich bin durstig - drink / trinken - essen / eat*
- **exprimer la possession :** *Peter's house / Peters Haus - he's got brown hair / er hat braune Haare*
- **exprimer la capacité, la permission :** *I can / ich kann - I can't / ich kann nicht - Can you swim ? / Kannst du schwimmen*
- **répondre au téléphone :** *what's your phone number ? / was ist deine Telefonnummer?*
- **parler du temps :** *weather / Wetter - it's windy : es ist windig - it's sunny / es ist sonnig - it's cold / es ist kalt - it's warm / es ist warm - it's hot / es ist heiß - frost / Frost - rain / Regen*
- **remercier :** *Thank you (very much) / Danke (schön) - thanks / danken - yes / ja - no / nein*
- **féliciter :** *Congratulations! / gratulieren*
- **demander de l'aide :** *Can you help me ? / Kannst du mir helfen ?*
- **demander, indiquer un prix :** *this book costs.... / dieses Buch kostet....*

### **Atelier 3 : La contractualisation des attentes : recherche de démarches communes aux 2 LV, facilitation du travail à la maison**

#### **1) Pratiques communes permettant d'impliquer l'élève :**

- Annoncer en début de séance les objectifs :  
Ex. : décrire une rue ; parler de ce qu'on sait faire ou non
- Eviter de mélanger le Français et la langue étrangère - sauf en fin de cours pour la P.R.L. (= pratique raisonnée de la langue)
- Favoriser la pratique du travail en binôme (pair work / Partnerarbeit) à l'oral
- Entraînement régulier à la compréhension orale (cassettes, labo.)
- Entraînement régulier à l'expression orale :  
→ saynètes, jeux de rôle ( inventés ou récités )  
→ tous les échanges pour communiquer en classe
- Entraînement à la lecture autonome
- Prises de notes finale (trace écrite en fin de cours) sur le cahier
- Travail à faire à noter au tableau

#### **2) Travail à la maison en Allemand et en Anglais :**

- Après chaque heure de cours, l'élève doit :  
→ apprendre à dire et à écrire les phrases notées dans le cahier  
→ s'entraîner à écrire plusieurs fois les mots nouveaux pour les mémoriser  
→ faire un ou plusieurs exercices d'application  
→ relire à voix haute le support étudié ( dialogue, texte ) dans le manuel  
→ le professeur attend de l'élève qu'il soit capable de restituer à l'oral le contenu de la leçon et éventuellement de l'écrire
- Evaluation : l'élève est évalué par  
→ des contrôles de leçon courts et fréquents  
→ des contrôles plus importants au bout de plusieurs séances, contrôles annoncés à l'avance.  
→ une note ( ou plusieurs notes ) d'oral (les interventions en français sont pénalisées : la note tient compte de l'investissement, de l'attention, de la qualité de l'expression.  
→ Signature du contrat de travail par les parents, les élèves et le professeur.

### **Atelier 4 : Evaluation commune qui pourrait avoir lieu en Mai : de l'oral vers l'écrit**

#### **A) Savoir écouter et comprendre**

#### **B) Savoir écrire : j'ai appris à dire et je peux écrire en anglais et en allemand**

#### **C) Savoir lire et comprendre**

Précision : A - B - C - ne seront pas évalués le même jour : trop long !

**A) Savoir écouter et comprendre :**

1) A partir de deux enregistrements sonores différents pour l'anglais et pour l'allemand, évaluation du génitif :

Anglais

Allemand

<p><b>Regarde les dessins et associe les objets aux personnages qui les possèdent :</b>  <i>(Chaque item est répété deux fois)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Look at the bike! Whose bike is it? It's her bike.</li> <li>- Colour his socks blue. Colour her socks red.</li> <li>- He collects stamps and she collects coins.</li> <li>- Whose palette is this? It's his. He paints a lot.</li> <li>- Look at her computer! It's very old!</li> </ul>	<p><b>Consigne identique - en français -</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Katze - ihre -</li> <li>- Schuhe / schwarz - Schule / grün.</li> <li>- Autogramme - Postkarten</li> <li>- Das ist sein Tennisschläger. Er spielt gern Tennis.</li> <li>- Ihre Tasche - toll</li> </ul>
--	--

(Fichier prof SPRING p.237 + WB pour l'élève p.155)

2) Le portrait + ce que l'on aime ou pas : choisir deux personnages différents. Les documents sonores seront conçus par les binômes profs anglais / allemand, seront enregistrés par des locuteurs natifs ou des assistants ou à défaut par les enseignants eux-mêmes

Proposer aux élèves de compléter la 'identity card' qui suit :

- **Ecoute, dessine et complète :**

○ → (eyes and hair)

name :

age :

glasses : yes  no

height :

job :

♡ :

♡ (à barrer !):

3) ANIMAUX et personnalité :

Même principe : les documents sonores sont à fabriquer dans les établissements par les enseignants anglais + allemand

Listen !

3 ou 4 photos d'animaux de compagnie	Matching - Verbinden →	Donner une liste d'adjectifs
--------------------------------------	---------------------------	------------------------------

## **B) Savoir écrire**

J'ai appris à dire et je peux écrire en allemand, en anglais :

1) Donner aux élèves une fiche d'identité remplie et à partir de cette fiche, les élèves devront formuler les phrases (Cette fiche sera réalisée en équipe dans nos établissements)

- nom :
- prénom :
- âge :
- nationalité (anglais) :
- pays d'origine ( allemand ) :
- date de naissance ( allemand ) :
- N° de tel. :
- adresse :
- yeux :
- cheveux :
- taille ( anglais ) :

2) Quelles questions poserais-tu à un correspondant pour savoir ?

- son nom :
- son prénom :
- son âge ( + en allemand, sa date de naissance ) :
- frères et sœurs ( Combien ) :
- s'il aime nager :
- s'il collectionne des posters :
- s'il sait chanter :
- ce qu'il préfère manger :

**Consigne** : Tu lui parles de toi :  
(consigne volontairement ouverte ... )

## **C) Savoir lire et comprendre**

### **1) Compréhension écrite**

Proposition de texte pour l'anglais + trouver un texte différent en allemand, l'essentiel étant que les consignes de travail soient les mêmes.

Lupita's

Day

Hello. My name is Lupita Gonzalez. I work in a large company in Monterrey, Mexico. We make bottles and cans for soft drinks. I am a secretary. I answer the telephone and take messages. I also use a fax machine and a computer. My first language is Spanish but sometimes I speak English. Many of our clients are from the United States. My supervisor is Mr. Torres. He is an engineer. I start work at 8:00. I usually drive to work. I have lunch from 1:00 to 2:00. I finish work at 5:30. I go home and help my mother prepare dinner. We have dinner at 9:00. After dinner I usually watch television a while. I usually go to bed at 11:00.

**Consigne** : Right (+ justify ) =/= Wrong ( + correct )  
Richtig (+ rechtfertigen) =/=Falsch (+ korrigieren)

**2) Texte descriptif** (chambre, ou salon - ou maison + personnages)

**Consigne** : lis et dessine

## Atelier 5 : Classe de 6<sup>ème</sup> à projet : travailler de manière interdisciplinaire, intégrer d'autres disciplines

### Conditions :

- élèves regroupés dans une seule classe pour envisager un travail pluridisciplinaire avec les mêmes élèves et la même équipe pédagogique.
- définir un socle commun entre les deux langues afin de proposer une extension sur une 3<sup>ème</sup>, voire une 4<sup>ème</sup> matière.

### Objectifs :

- exploitation linguistique
- découverte culturelle et ouverture à la différence
- savoir-faire : établir des liens, éviter le cloisonnement

### Mise en œuvre :

- choix du sujet (cf. catalogue ci-après ) et de la discipline partenaire
- déterminer le nombre de séances, le calendrier
- établir le contenu, les objectifs et les supports
- mise au point des attentes, des productions d'élèves et leur évaluation

### Liste des thèmes proposés :

<u>Thèmes partenaire</u>	<u>Contenus - objectifs</u>	<u>Discipline</u>
Géographie	Découverte de L'Europe et du monde → exprimer ses origines → parler des destinations de vacances	Histoire / géographie
Phonétique	Ecoute de textes authentiques (poésie, chants...) → illustrer de façon graphique ce que l'on ressent ( mélodie, rythme ) → production de poésie, calligrammes ... ( penser aux manifestations telles que la semaine de la poésie )	Arts plastiques Musique
Contes et légendes	Travail sur la structure, lecture de passages connus dans la langue maternelle, saynètes, illustration de scènes, lecture d'images	Français Arts plastiques
Fêtes et traditions	Découverte des coutumes et des spécialités à travers un calendrier des fêtes →élaborer un calendrier bilingue des fêtes →concevoir une présentation de recette, de menu →créer des cartes de vœux (Noël, anniversaires) Travail sur le découpage de l'année (mois, saisons, vacances)	Techno Arts plastiques
Système scolaire	Découvrir quelques particularités des systèmes scolaires → réaliser un EDT avec l'outil informatique	Techno
Habitudes alimentaires	Découverte, composition des plats traditionnels, horaires des repas ... → proposer un petit-déjeuner français, allemand, anglais aux élèves pour travailler sur la composition ( penser à la semaine du goût )	SVT Infirmière
Antiquité	Découverte des trésors nationaux (British Museum - Pengamon ...)	Histoire

Evidemment, ce catalogue n'est pas exhaustif et peut être élargi. Ce projet interdisciplinaire trouvera aisément son prolongement dans les classes suivantes.